

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaczęli z jednej wymawiać się wszyscy pierwszy powiedział mu pole kupiłem i mam konieczność wyjść i by zobaczyć je proszę cię miej mnie który jest wymówiony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas wszyscy jak jeden* zaczęli się wymawiać. Pierwszy powiedział: Kupiłem pole i mam obowiązek** wyjść je zobaczyć; proszę cię, miej mnie za wytłumaczonego. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaczęli jednakowo wszyscy wymawiać się*. Pierwszy powiedział mu: Pole kupiłem i mam konieczność wyjść, (by) zobaczyć je. Proszę cię, miej mnie wymówionym.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaczęli z jednej wymawiać się wszyscy pierwszy powiedział mu pole kupiłem i mam konieczność wyjść i (by) zobaczyć je proszę cię miej mnie który jest wymówiony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy wszyscy po kolei zaczęli się wymawiać. Pierwszy powiedział: Właśnie kupiłem pole i muszę dokonać oględzin. Przepraszam, lecz jak sam widzisz, nie mogę przyjść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni zaczęli się wszyscy jednomyślnie wymawiać. Pierwszy mu powiedział: Kupiłem pole i muszę iść je obejrzeć. Proszę cię, uważaj mnie za wytłumaczonego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poczęli się wszyscy jednostajnie wymawiać. Pierwszy mu rzekł: Kupiłem wieś, i muszę iść, a oglądać ją, proszę cię, miej mię za wymówionego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poczęli się wszyscy społecznie wymawiać. Pierwszy mu rzekł: Kupiłem wieś i mam potrzebę wynieść a oglądać ją: proszę cię, miej mię za wymówionego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zaczęli się wszyscy jednomyślnie wymawiać. Pierwszy kazał mu powiedzieć: Kupiłem pole, muszę wyjść je obejrzeć; proszę cię, uważaj mnie za usprawiedliwionego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poczęli się wszyscy jeden po drugim wymawiać. Pierwszy mu rzekł: Kupiłem pole i muszę pójść je zobaczyć; proszę cię, miej mię za wytłumaczonego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale wszyscy zaczęli się podobnie wymawiać. Pierwszy odpowiedział: Zakupiłem pole i muszę pójść je obejrzeć. Przyjmij, proszę, moje wytłumaczenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wszyscy, jeden po drugim, zaczęli się wymawiać. Pierwszy powiedział: «Kupiłem pole i muszę je obejrzeć. Proszę cię, uznaj mnie za usprawiedliwionego».
PBP	Przekład	Nowy Testament	Ale wszyscy jednakowo zaczęli się wymawiać. Pierwszy

¹⁾ Jak jeden lub: po jednym, zgodnie.

²⁾ obowiązek, ὀφείλη : obowiązek oględzin warunkował akt sprzedaży; <x>490 14:18</x>L.

³⁾ Dosłownie "odpraszać się", odwoływać przyjęcie zaproszenia.

	literacki	Popowskiego	mu odpowiedział: Kupiłem pole i muszę iść je zobaczyć. Proszę cię, zrozum mnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni jednak, jeden po drugim, zaczęli się wymawiać. Pierwszy powiedział: Kupiłem kawałek pola i muszę je obejrzeć; proszę o wybaczenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale wszyscy zaczęli się jednakowo wymawiać. Pierwszy mu powiedział: Kupiłem pole i muszę iść je obejrzeć. Proszę cię, miej mnie za usprawiedliwionego. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І враз усі почали відмовлятися. Перший сказав йому: Поле купив я, потрібно мені піти й побачити його; благаю тебе, вважай мене за виправданого.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I poczęli sobie od jakiejś jednej żeńskiej przyczyny wszyscy prosić zwolnienia. Ten pierwszy rzekł mu: Jakieś pole kupiłem, i mam jakiś przymus wyszedłszy ujrzeć je; wzywam do uwyrażnienia się ciebie, miej mnie jako zwolnionego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wszyscy zaczęli się jednakowo wymawiać. Pierwszy mu powiedział: Kupiłem pole i mam utrapienie, wyszedłem aby je zobaczyć; proszę cię, uważaj mnie za odmówionego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale oni zgodnie się wymawiali. Pierwszy powiedział mu: "Właśnie kupiłem pole i muszę iść je obejrzeć. Proszę, zechciej mnie usprawiedliwić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz oni wszyscy zaczęli się wespół wymawiać. Pierwszy rzekł mu: 'Kupiłem pole i muszę pójść je obejrzeć; proszę cię: miej mnie za usprawiedliwionego'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy jednak zaczęli się wykręcać. Jeden powiedział: „Właśnie kupiłem pole i koniecznie muszę je obejrzeć. Proszę, wybac mi moją nieobecność”.